

& commenchoient la queste del saint graal ce fu li tornoiemens quil enpristrent . li cheualier terrien qui auoient la terre<sup>1</sup> en lor cuers pristrent couertures noires comme cil qui estoient couert de pechie noir & horrible<sup>2</sup> . li autre qui estoient [celestiel] estoient couert de couertures blanc[h]es . cest de uirginite & de castete  
5 ou il na ne noir[te] ne teche .

"In other words, the knights entered upon the quest of the Holy Grail."

Quant li tornoiemens fu commenchies . cest a dire quant la queste fu  
emprise tu regardas les pec[h]eors & les preudomes . si te fu auis que li  
pec[h]eor furent vencu Et por ce que tu estoies de la partie as pec[h]eors cest a  
dire que tu estoies en pec[h]ie mortel si te tornoies deuers els & te mellas as  
10 preudomes . bien ti mellas tu quant [tu] a galaat ton fil volsis ioster a icell[e]  
hore<sup>3</sup> qui[l] abati ton cheual & le<sup>4</sup> perceual ensamble . Quant [ 104 a] tu eus  
grant piece este el tornoiement & tu fus si las que tu ne te pooies mais  
aidier . Li preudome te pristrent & te menerent en la forest [ & ois cou kil te  
requeroient] . lautre<sup>5</sup> ior quant tu te fus mis en la queste & li saint graaus  
15 taparut . lors te<sup>6</sup> troua il si viel<sup>7</sup> & si ort de pechies que tu quidas que tu ne  
peusses iamais armes porter . Cest a dire quant tu te veis si viel & si ort que  
tu ne quidoies mie que [F 128] nostre sires feist de toi son cheualier ne son<sup>8</sup>  
seriant . Mais maintenant te pristrent li preudome les religieuses personnes  
qui te misent en la voie nostre signor qui est plaine de vie & de verdor [c 133 c]  
20 au[s]si comme la forest estoit si te conseillierent ce que profitable testoit a  
lame . Et quant tu ten fus partis tu ne retornas pas a la voie que tu es[col. b]-  
toies ales deuant . Cest a dire que tu ne<sup>9</sup> retornas pas as pec[h]ies mortels  
ensi comme tu auoies fait deuant . & neporquant si tost comme il te souint  
de la vaine glo[i]re de cest siecle & des orgueus<sup>10</sup> que tu soloies mener si  
25 commenchas a faire ton duel de ce que tu nauoies tot vencu . Dont nostre  
sires se dut<sup>11</sup> corecier a toi & bien le te moustra en ton dormant quant il te  
vint dire que tu estoies de male foi [A 29 c] & de poure creance . & te ramen-  
tut que li anemis te feroit chao[i]r el parfont [puis] denfer se tu ne te gardes .  
Or tai deuisse la senefiance del tornoiement & de ton soigne por ce que tu  
30 [te gardes soigneusement que tu] ne departes de la voie de verite par vaine  
gloire ne par aucune autre<sup>12</sup> rachine . Car a che que tu as<sup>13</sup> este encontre ton  
creator saces que se tu fais chose vers lui que [M 104 b] tu ne doies faire . il te  
laira tant foruoier [ & tant trebuchier] de pec[h]ie en pec[h]ie que tu cherras  
[del tot] en la [pardurable] paine dynfer .

"When the tournament, that is the quest, began, you joined the sinners because you were in sin; this happened when you and Perceval were unhorsed by Galahad."

"You soon grew tired and were taken prisoner; that is you recognised your unworthiness when the holy vessel was before you."

"Holy men took you and showed you the path of life and truth."

"After leaving them you relapsed into sin; you were disheartened and lamented; you realised your physical impotence."

"By your want of trust in Him, you displeased God, who reproached you in your dream."

"Take care to abide on the path of God, lest you fall into sin and damnation."

35 **A** Tant se taist la dame & il respont . Dame vous [G 115 a] en aues tant dit  
& li preudons [aussi] a qui iai parle que se iou chaoie en pechie mortel  
on<sup>14</sup> me deuroit plus blasmer que nul autre pec[h]eor . Diex vous otroit par<sup>15</sup>

"After what the hermit and you have told me, I have but myself to blame if I sin again," said Lancelot.

<sup>1</sup> M: "es ieux et el cuer"; G: as above; C: "qui auoient la terre esleue & es cuers."

<sup>2</sup> M: "hideus."

<sup>3</sup> MS.: "home."

<sup>4</sup> G and MS.: "& sen pere ensamble"; C, M: as above.

<sup>5</sup> C, G, M: "auant ier."

<sup>6</sup> MS.: "te trouas tu"; C, G, M: as above.

<sup>7</sup> G: as above; C: "si uil & si ort de pechie"; M: "si wit & si uil & si ort & si plain de."

<sup>8</sup> MS.: "ton."

<sup>9</sup> M: "ne uenis pas a pecier mortelment"; G: as above; C: "que tu ne pechas si mortelment comme tu."

<sup>10</sup> M: "orgius"; G: "orgieus"; C: "des granz orgueulz."

<sup>11</sup> MS.: "dust"; C, G, M: as above.

<sup>12</sup> M: "maluaise rachine"; G: "par aucune rachine"; C: "ne par autre maniere."

<sup>13</sup> C, M: "as meserre tantes fois viers ton creator"; G: as above.

<sup>14</sup> MS.: "on le me"; C, G, M: "len me."

<sup>15</sup> M: "par sa douchor et par sa pite"; G: "par sa pitie."